

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA
MINISTRY OF HIGHER EDUCATION AND SCIENTIFIC RESEARCH
UNIVERSITY OF "FRÈRES MENTOURI," CONSTANTINE 1
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
DEPARTMENT OF LETTERS AND ENGLISH LANGUAGE

A Syntagmatic Study of Lexical Collocations:
The Case of Second Year Students of English at
Université des Frères Mentouri – Constantine 1

*Thesis Submitted to the Department of Letters and English Language in Fulfilment
for the Requirements of an LMD Doctorate Degree in Applied Language Studies*

By: Mohamed Akram ARABET

Supervisor: Prof. Salah KAOUACHE

Board of Examiners:

Chariman: Prof. Youcef BEGHOUL, Frères Mentouri University -Constantine 1

Supervisor: Prof. Salah KAOUACHE, Frères Mentouri University -Constantine 1

Member: Prof. Riad BELOUAHEM, Frères Mentouri University -Constantine 1

Member: Prof. Said KESKES, Sétif 2 University

Member: Prof. Hacene HAMADA, ENS Constantine

Member: Prof. Mohamed OUSKOURT, Emir Abdelkader University, Constantine

Abstract

Collocations are an indispensable part of the language continuum. Along with idioms, they denote the learner's linguistic and communicative competencies. The theoretical contribution of this research work is an investigation of the collocational competence of second year EFL undergraduate students at Université des Frères Mentouri (Constantine). The study focuses on lexical collocations, namely, VERB+NOUN. It aims at measuring the collocational competence of EFL learners, pinning down the underlying causes of errors, and making some recommendations to remedy the situation by identifying the main areas of difficulty. The teachers will be able to design appropriate material to raise their learners' awareness of the concept of collocation, and, therefore, improve their level. The British National Corpus, collocation checker, and Oxford Online Collocation Dictionary are the tools chosen to measure Algerian learners' collocational competence. The findings confirm the hypotheses emphasising Algerian EFL learners' ignorance and unawareness of the importance of collocations. In addition, the findings show that the influence of the mother tongue, along with some other factors (approximation and synonymy), are the primary causes of errors.

ملخص البحث

تتجسد المساهمة العلمية لهذا البحث في دراسة مدى تمكن الطلبة الجزائريين للسنة الثانية، لغة انجليزية في جامعة الإخوة منتوري - قسنطينة 1 من المتلازمات اللفظية. تركز الدراسة على المتلازمات اللفظية المعجمية، وبالخصوص الفعل + الإسم. تتجسد المساهمة العملية لهذا البحث في قياس مقدار إحاطة الطلبة بالمتلازمات اللفظية المعجمية، كما تهدف إلى تحديد مسببات الأخطاء المرتكبة، بالإضافة إلى تقديم توصيات من أجل معالجة الصعوبات التي يواجهونها. تُعتبر الإحاطة بظاهرة العبارات الاصطلاحية هي الوسيلة الوحيدة للأساتذة و الطلبة من أجل التمكن من التعامل مع هذه الناحية اللغوية التي تشكل صعوبة، حتى للطلبة ذوي المستوى العالي . يستطيع الأساتذة وضع مناهج و دروس مناسبة لزيادة وعي الطلبة بمفهوم المتلازمات اللفظية، و بالتالي رفع مستواهم العلمي، إذا تمكنوا من تحديد مواضع الإشكال التي يواجهها الطلبة . إن تأثير اللغة الأم -بالإضافة إلى عوامل أخرى رئيسة- من أهم المعوقات من هذه الناحية، كما يمكن إضافة انخفاض و عي الأساتذة فيما يخص هذا الجانب المهم من اللغة و من خلال تعاملهم مع مقالات الطلبة مشكلا آخر، و منه يجدر الحرص على تكتيف الجهود في تدريس هذه الناحية الحساسة من اللغة بهدف تحسين مستوى الطلبة عموما.

Résumé

La présente recherche est une investigation de la compétence en collocations des étudiants d'anglais de deuxième année sous-graduation à Université des Frères Mentouri (Constantine 1). L'étude se concentre sur les collocations lexicales, précisément, le Verbe + Nom. La contribution pratique sert à mesurer la compétence des étudiants en collocations, identifier les causes des erreurs, et faire des recommandations pour remédier le problème. Seule une compréhension totale du phénomène de formulaicité permettra aux enseignants et aux étudiants de bien agir à ce côté problématique de la langue, même pour les étudiants les plus compétents. En identifiant les côtés de difficulté principaux, les enseignants pourront désigner des matériels pour élever la conscience des étudiants sur le concept de collocation, donc, améliorer leur niveau. L'influence de la langue maternelle en même temps qu'autres facteurs sont les causes principales des erreurs. En outre, l'inconscience des enseignants concernant ce concept –lors du traitement des productions des étudiants– est une autre difficulté. Par conséquent, des efforts dans l'enseignement de ce côté crucial de la langue doivent être faites pour améliorer le niveau des étudiants en collocations, par suite, en maîtrise globale de la langue Anglaise.